

Cite as: *Hürmín jörál – The jörál tradition at weddings*; performer: Feliks Shorvaev, camera/ interview: Ioana Aminian, interview assistant: Badma Utnasunov, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0021a.

Metadata Participant

family name		Shorvaev
birth name if different		
given name		Feliks
sex (M – F – O)		M
year of birth		1992
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Dörvüd, Tugtýn Kaaknahýn
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ ✠ religion		Buddhism
🗣️ mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian
🗣️ 🗣️ further languages		Mongolian
📖 education		University
profession		Kalmyk language teacher
born in	location	Elista,
	country/region	Kalmykia
grew up	location	Elista,
	country/region	Kalmykia
origin/parents		Oirat-Kalmyk, Dörvüd
origin/grandparents		
family status		Married
location(s) where living		Elista, Kalmykia

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:13,240 --> 00:00:15,240
Hürmín jörál.

2

00:00:15,280 --> 00:00:18,360
Odá maná halimgút,

3

00:00:18,400 --> 00:00:20,920
teré ömín (b)ääsín

4

00:00:20,920 --> 00:00:24,840
kezänké cakté bolýv čigín, ödgá cakté
bolýv cigín.

5

00:00:24,880 --> 00:00:26,800
Dörvín zun ğilín ömín,

6

00:00:26,800 --> 00:00:29,960
ené öördín yazrás tasrád irád,

7

00:00:29,960 --> 00:00:32,480
mongýl orýn nutkín tasyrhá ßolád, madýn

8

00:00:32,480 --> 00:00:33,760
en yazýrt kürád irsín.

9

00:00:33,760 --> 00:00:36,520
Ter cagás avýn odá cag kürtíl,

10

00:00:36,520 --> 00:00:38,200

English translation

1

00:00:13,240 --> 00:00:15,240
A wedding "jörál" (well-wishings).

2

00:00:15,280 --> 00:00:18,360
Now our Kalmyks,

3

00:00:18,400 --> 00:00:20,920
[in] those previous,

4

00:00:20,920 --> 00:00:24,840
old times or at the present time.

5

00:00:24,880 --> 00:00:26,800
Four hundred years ago

6

00:00:26,800 --> 00:00:29,960
breaking away from the Oirat land,

7

00:00:29,960 --> 00:00:32,480
becoming a fragment of the Mongolian
state, we

8

00:00:32,480 --> 00:00:33,760
came to this land.

9

00:00:33,760 --> 00:00:36,520
Since that time until today,

10

00:00:36,520 --> 00:00:38,200

VLACH Transcriptions

maná kökštúd bolýv cigín,

our old people,

11

00:00:38,200 --> 00:00:40,840

dorasé öšč jovhé bayčudýn' cigín,

11

00:00:38,200 --> 00:00:40,840

growing young people,

12

00:00:40,880 --> 00:00:42,320

iigád duuyán duul'ǵí,

12

00:00:40,880 --> 00:00:42,320

singing songs in the way we do,

13

00:00:42,320 --> 00:00:45,760

áavə-eeǵín zöörigé hadyylhín tölädé

13

00:00:42,320 --> 00:00:45,760

in order to preserve the heritage of our
ancestors,

14

00:00:45,760 --> 00:00:47,920

ködimšán keyád zütkčánávdn.

14

00:00:45,760 --> 00:00:47,920

doing this work, we are trying to do our
best.

15

00:00:47,920 --> 00:00:51,040

Odá bolhýn miní kelhár-ääh ügín' taanyrté

15

00:00:47,920 --> 00:00:51,040

Now, the words I am going to tell you

16

00:00:51,040 --> 00:00:52,960

– hürmín jörál.

16

00:00:51,040 --> 00:00:52,960

are from the wedding "jörál" (well-
wishings).

17

00:00:52,960 --> 00:00:56,280

Hojír ängé, hojír züsü(n) hürmín jörál
bäädigčín.

17

00:00:52,960 --> 00:00:56,280

There are two types of wedding "jörál".

18

00:00:56,280 --> 00:00:59,920

Küükná yazyrté jörählá,

18

00:00:56,280 --> 00:00:59,920

One is to be said at the bride's house,

19

00:00:59,920 --> 00:01:02,440

kövüná yazyrté jörählá giǵ bäädík.

19

00:00:59,920 --> 00:01:02,440

another to be said at the groom's house.

20

00:01:02,440 --> 00:01:04,120

Odá bolhlá,

20

00:01:02,440 --> 00:01:04,120

Now,

VLACH Transcriptions

21	00:01:04,120 --> 00:01:05,760	hürím dotýr βolhýn	21	00:01:04,120 --> 00:01:05,760	during the wedding ceremony
22	00:01:05,760 --> 00:01:07,520	mahná jörálč(ɪn) täpdíg,	22	00:01:05,760 --> 00:01:07,520	[people] say "jörál" for fresh meat,
23	00:01:07,520 --> 00:01:09,840	köškín jörälčín tävdíg,	23	00:01:07,520 --> 00:01:09,840	say "jörál" for a bed curtain,
24	00:01:09,840 --> 00:01:11,080	bäädíg bääsín bol'gäná.	24	00:01:09,840 --> 00:01:11,080	it used to be like that.
25	00:01:11,080 --> 00:01:14,200	Odá bolhýn', hamgín türülád odá,	25	00:01:11,080 --> 00:01:14,200	Now, at the very beginning,
26	00:01:14,200 --> 00:01:18,520	gertäsé hürím gará jovhlá,	26	00:01:14,200 --> 00:01:18,520	when the wedding group leaves the [groom's] house,
27	00:01:18,520 --> 00:01:19,680	jayǵí jörädíg bääsín,	27	00:01:18,520 --> 00:01:19,680	the way "jörál" was once usually said,
28	00:01:19,680 --> 00:01:23,320	miní songscýn, miní üzçín, miní umšsnasé,	28	00:01:19,680 --> 00:01:23,320	from what I heard, saw and read,
29	00:01:23,320 --> 00:01:24,880	hojír amýn (üg) kelǵ ökár,	29	00:01:23,320 --> 00:01:24,880	I want to say a few words,
30	00:01:24,880 --> 00:01:27,280	jörähár sedǵänáv.	30	00:01:24,880 --> 00:01:27,280	want to say a "jörál".
31	00:01:27,280 --> 00:01:28,440	Nä:.	31	00:01:27,280 --> 00:01:28,440	Okay.
32			32		

VLACH Transcriptions

00:01:28,680 --> 00:01:31,280
Nä:!
Odá,

33

00:01:31,280 --> 00:01:33,560
hadmúd hääyád,

34

00:01:33,560 --> 00:01:36,360
küükínə oryulhár jovğahé maná

35

00:01:36,360 --> 00:01:38,160
ahnýr-düünír bolýv cigín.

36

00:01:38,160 --> 00:01:40,600
Jovsýn haalyýn' u, gilán, örgín bol'ğí,

37

00:01:40,600 --> 00:01:45,000
uná jovhýn' mörín gilán törtá bol'ğí,

38

00:01:45,000 --> 00:01:46,080
möngín haalyár jovád,

39

00:01:46,080 --> 00:01:47,760
altýn haalyár ergád irád,

40

00:01:47,760 --> 00:01:49,520
mörná čikín(d) nar uryağí,

41

00:01:49,520 --> 00:01:52,320
altýn ğolág bij talán hälälyğí,

42

00:01:52,320 --> 00:01:53,760
sansýn sanayán kücäyád,

43

00:01:53,760 --> 00:01:55,680

00:01:28,680 --> 00:01:31,280
Okay! Now,

33

00:01:31,280 --> 00:01:33,560
looking for new relatives,

34

00:01:33,560 --> 00:01:36,360
departing to take the girl, our

35

00:01:36,360 --> 00:01:38,160
elders and youngsters.

36

00:01:38,160 --> 00:01:40,600
Let your road be broad and white,

37

00:01:40,600 --> 00:01:45,000
the horses you ride bring good luck with the
affair,

38

00:01:45,000 --> 00:01:46,080
going on the silver road,

39

00:01:46,080 --> 00:01:47,760
coming back on the golden road,

40

00:01:47,760 --> 00:01:49,520
let the sun rise between the horse's ears,

41

00:01:49,520 --> 00:01:52,320
keeping the golden rein close to the body,

42

00:01:52,320 --> 00:01:53,760
fulfilling your plans,

43

00:01:53,760 --> 00:01:55,680

VLACH Transcriptions

säksín üülín deedín' bütád,

completing the deed that was started,

44

00:01:55,680 --> 00:01:57,200
en-ter ugá,

44

00:01:55,680 --> 00:01:57,200
doing well, without problems,

45

00:01:57,200 --> 00:01:59,160
haalyín' zamé zetkír ugá,

45

00:01:57,200 --> 00:01:59,160
without obstacles on the way,

46

00:01:59,160 --> 00:02:00,760
ääh-čočhé jumýn ugá,

46

00:01:59,160 --> 00:02:00,760
without a reason to be scared,

47

00:02:00,760 --> 00:02:02,520
inähé-emähé jumýn ugá,

47

00:02:00,760 --> 00:02:02,520
without a reason to be embarrassed,

48

00:02:02,520 --> 00:02:04,120
ičhé-emähé jumýn ugá,

48

00:02:02,520 --> 00:02:04,120
without a reason to be ashamed,

49

00:02:04,120 --> 00:02:06,040
sän-säähín kergán kücäýád,

49

00:02:04,120 --> 00:02:06,040
carrying out the mission well,

50

00:02:06,040 --> 00:02:07,160
erúl-mendé

50

00:02:06,040 --> 00:02:07,160
being healthy,

51

00:02:07,160 --> 00:02:08,880
sarúl haalyár ergád irhín'

51

00:02:07,160 --> 00:02:08,880
coming back on the bright road,

52

00:02:08,880 --> 00:02:11,680
olýn Burhtudýn', aav-eeğín zajá-säküsín,

52

00:02:08,880 --> 00:02:11,680
let all the gods, the guardian angel of
parents,

53

00:02:11,680 --> 00:02:14,440
yazýr-otkín säküsín häärilğí örsähé bolthá!

53

00:02:11,680 --> 00:02:14,440
the guardian angel of clan land protect and
have mercy on us!

54

00:02:14,440 --> 00:02:15,280

54

00:02:14,440 --> 00:02:15,280

VLACH Transcriptions

Tiigthá!	So be it!
55 00:02:15,280 --> 00:02:18,000 Ené hürim gertäsín yaryád jovhlá bol'ğaná.	55 00:02:15,280 --> 00:02:18,000 This one is for sending off the wedding delegation from home.
56 00:02:18,000 --> 00:02:21,680 Odá bolhýn, kövüná yazyrte hürim jörählä - -	56 00:02:18,000 --> 00:02:21,680 Now, when the "jöräl" is to be said at the groom's house --
57 00:02:21,680 --> 00:02:24,240 küükná yazyrte hürim jörählä,	57 00:02:21,680 --> 00:02:24,240 when "jöräl" is to be said at the bride's house,
58 00:02:24,240 --> 00:02:27,160 tiigġ kelıgdı(g) ßääsın bol'ğaná.	58 00:02:24,240 --> 00:02:27,160 this is how one would say it.
59 00:02:27,160 --> 00:02:30,280 Endır maná neg mu küükın härd yarıčaná.	59 00:02:27,160 --> 00:02:30,280 Today one of our girls is getting married.
60 00:02:30,280 --> 00:02:33,080 Odsýn yazrín' kışıg bujındán bahtád,	60 00:02:30,280 --> 00:02:33,080 Let her have the happiness and virtue of the place she moves to,
61 00:02:33,080 --> 00:02:35,200 sän toomsyrta ber ßolat,	61 00:02:33,080 --> 00:02:35,200 becoming a good and respectable daughter-in-law,
62 00:02:35,200 --> 00:02:36,560 or gihlä orád,	62 00:02:35,200 --> 00:02:36,560 coming in when she is told to,
63 00:02:36,560 --> 00:02:38,200 ġar gihlä yarat,	63 00:02:36,560 --> 00:02:38,200 going out when she is told to,
64 00:02:38,200 --> 00:02:40,520 odsýn yazrín kışıg bujındán bahtád,	64 00:02:38,200 --> 00:02:40,520 having the happiness and virtue of the place she moves to,

VLACH Transcriptions

65 00:02:40,520 --> 00:02:41,960 eké-eckín' tevščí,	65 00:02:40,520 --> 00:02:41,960 respecting her [new] parents,
66 00:02:41,960 --> 00:02:44,440 lkín' tevščí, bayín' ökärilǵí,	66 00:02:41,960 --> 00:02:44,440 respecting the elders and caressing the young ones,
67 00:02:44,440 --> 00:02:46,320 mél'ə sän-säähín,	67 00:02:44,440 --> 00:02:46,320 always [live] well,
68 00:02:46,320 --> 00:02:48,600 idhé-uuhtá, elvíg-delvíg bol'ǵí,	68 00:02:46,320 --> 00:02:48,600 having an abundance of food and drink,
69 00:02:48,600 --> 00:02:49,680 amulýŋ(g) edlát,	69 00:02:48,600 --> 00:02:49,680 having a peaceful life,
70 00:02:49,680 --> 00:02:53,640 odsýn Ʒazyrtán sän-säähín, ölzätä úrín bolád,	70 00:02:49,680 --> 00:02:53,640 becoming a good and happy child at the place she moves to,
71 00:02:53,640 --> 00:02:58,560 ek-eckín:' ügdé baktát,	71 00:02:53,640 --> 00:02:58,560 getting praise from her [new] parents,
72 00:02:58,560 --> 00:03:02,200 mu kürgtäyán, mu aval'tayán sän-säähín amrá(d) ğiryád,	72 00:02:58,560 --> 00:03:02,200 living in happiness with her husband,
73 00:03:02,200 --> 00:03:03,840 sän-säähín jovhigé,	73 00:03:02,200 --> 00:03:03,840 a good, beautiful life,
74 00:03:03,840 --> 00:03:06,200 amrá(d)-ğiryá jovhíg, olýn Burhtúd	74 00:03:03,840 --> 00:03:06,200 restful and happy life, all the gods
75 00:03:06,200 --> 00:03:08,040	75 00:03:06,200 --> 00:03:08,040

öršáh βolthá!

grant her with that!

76

00:03:08,040 --> 00:03:09,720

Tigthá! Jörál (bütthá!)

76

00:03:08,040 --> 00:03:09,720

So be it! Let the "jörál" come true!

77

00:03:09,720 --> 00:03:10,400

Tigthá!

77

00:03:09,720 --> 00:03:10,400

So be it!